

# Courrier de Berne

N° 9 mercredi 19 novembre 2014  
92<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### DU PARKING AU SYMBOLE D'UNE DÉMOCRATIE PROCHE DU PEUPLE

La Place fédérale à Berne a fêté cette année son dixième anniversaire dans une relative indifférence. Et pourtant, cela aurait mérité de rappeler à cette occasion l'incroyable histoire de cette place qui n'était encore jusqu'en 2004 qu'un parking à ciel ouvert.

Aujourd'hui, les marchands y vendent leurs produits, les enfants y jouent avec les jets d'eau, les manifestants y protestent, les politiciens y lancent leurs campagnes, des artistes y chantent et des Miss Suisses y sont élues.

Tout ceci a été rendu possible par le réaménagement pensé par deux cabinets d'architectes bâlois. Leur vision, c'était le vide. Ils ont voulu atteindre le minimalisme absolu avec cet espace fait d'éléments architecturaux simples: la pierre, la lumière et l'eau. Une place aux valeurs typiquement helvétiques en somme.

Grâce à leur génie, la Place fédérale a réussi à devenir proche du peuple. Jamais en effet vous ne trouverez dans le monde un espace autour des bâtiments du Parlement incarnant à ce point les valeurs véhiculées par le centre du pouvoir: l'accessibilité et la démocratie. La question est de savoir pourquoi cette place, pourtant centre du centre de la Suisse, a été négligée à ce point-là pendant tant de temps...

La magie du lieu a toutefois opéré sur les mémoires et c'est heureux. Qui se souvient encore qu'il y a à peine 10 ans, la Place fédérale n'était qu'une place banalement utilitaire et laide où l'on venait garer sa voiture? On préfère sûrement l'oublier.

Christine Werlé

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: «Par ici la monnaie!»	1-2
Parole à Hans Ulrich Glarner, chef de l'Office de la culture du canton de Berne	3
Expo: «La couleur et moi, Augusto Giacometti»	4
Musique: FEMMUSICALE, une association en l'honneur des femmes	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

## PAR ICI LA MONNAIE!



À l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, la Fondation pour la protection des consommateurs (FPC) (Stiftung für Konsumentenschutz - SKS), pendant alémanique de la FRC, présente «Par ici la monnaie!» au Forum politique de la Confédération (Käfigturm). Cette exposition, sous forme de bilan, montre comment les consommateurs se font délester de leur argent, comment la FPC demande des comptes aux entreprises, mais aussi quels revers elle a parfois essayés. Rencontre avec sa directrice, Sara Stalder.

### Quelle est la situation des consommateurs en Suisse?

Elle n'est pas tellement bonne. En Suisse, on dit souvent que les intérêts des consommateurs sont un intérêt de la gauche. Mais ce n'est pas vrai: il s'agit là de l'intérêt de tout le monde. En Suisse,

suite page 2

Changements d'adresse:  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

### Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

**0800 326 300**  
Numéro gratuit



naturellement  
**DR. NOYER**  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

Sara Stalder



suite de page 1



«PAR ICI LA MONNAIE!»

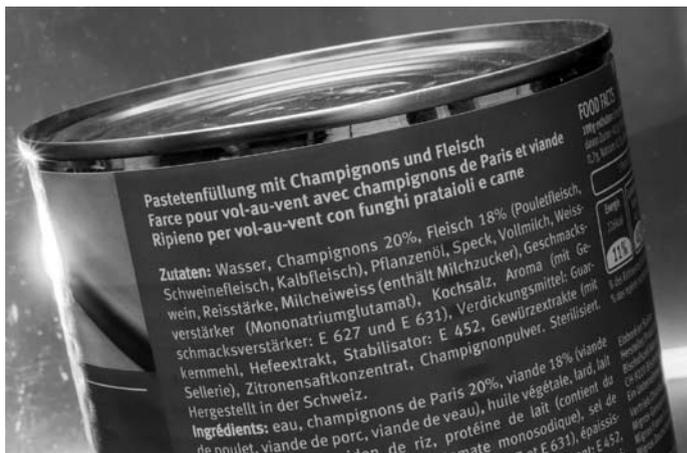
EXPOSITION ET SÉRIE DE MANIFESTATIONS  
JUSQU'AU 2 MARS 2015.

Forum politique de la Confédération («Käfigturm»),  
Marktgasse 67, 3003 Berne, T 031 322 75 00.

[www.kaefigturm.ch/f](http://www.kaefigturm.ch/f).

Réservations pour les manifestations en soirée:

[www.amiando.com](http://www.amiando.com)



nous avons 20 ans de retard. Chez nous, la protection du consommateur est toujours une question politique, et c'est dommage. En Europe, on a commencé à penser autrement il y a 20 ans. On a pris conscience du fait que le consommateur est important pour l'économie et qu'il faut le protéger avec des lois.

*Si la Suisse est un îlot de cherté, c'est donc la faute à la politique?*

C'est aux politiciens qu'il revient de voter des lois. Mais le Parlement s'y refuse. Cette année, deux lois ont été rejetées : la révision de la loi sur les cartels et le droit de révocation pour les contrats conclus à distance. Les parlementaires n'ont pas voulu que nous ayons le droit de résilier un contrat conclu sur internet et que les prix des marchandises importées en Suisse diminuent. Au Parlement, les forces de l'économie sont très puissantes. Les politiciens avaient la possibilité de changer les choses, mais ils ont refusé.

*Peur du changement?*

Oui. Les politiciens ont préféré le statu quo.

*Les prix élevés en Suisse ne sont-ils pas dus à une absence de concurrence entre les différents acteurs de l'économie suisse?*

Pas exactement. Des ententes cartellaires, il y en a dans tous les pays. Mais ailleurs, on lutte plus durement contre les cartels.

*Que faudrait-il faire pour faire baisser les prix en Suisse, d'après vous?*

Il faut informer la Commission de la concurrence (Comco). Mais cette dernière ne peut toutefois agir que si l'entreprise a une position dominante sur le marché. Si elle estime

que la concurrence fonctionne, c'est-à-dire qu'il y a plusieurs entreprises qui fabriquent le même produit, elle va dire que nous n'avons qu'à changer de marque. Pourtant, même si l'on change de marque, nous payons encore trop. Et il n'y a pas de raison de payer autant. En Europe, les mêmes produits coûtent bien moins cher.

*Un autre de vos combats, c'est la mode du jetable. Comment s'en défaire?*

Depuis presque un an, nous organisons à Berne tous les deux mois des «Repair cafés». Des experts y réparent gratuitement vos objets. Cela va de la poupée à l'iPhone. Vous devez seulement acheter le matériel pour remplacer ce qui est défectueux et il est en général très bon marché. Nous avons un succès énorme, car on peut réparer dans ces cafés jusqu'à 70 % des objets. Les grandes entreprises comme Apple ne veulent pas que l'on répare, elles veulent que l'on achète. Nous luttons contre cela. Nous demandons notamment une extension de la garantie à cinq ans.

*En 50 ans d'existence, quelles sont vos plus grandes victoires?*

De très grands succès, il n'y en a pas, mais il y a eu malgré tout une amélioration constante des droits des consommateurs. Les produits et les denrées alimentaires sont mieux déclarés, des tests de sécurité sont menés ou encore la lutte contre la concurrence déloyale a été renforcée. Notre entêtement provoque une amélioration constante, mais très lente, malheureusement!

■ Propos recueillis par Christine Werlé

Ni les ours bernois ni le marché aux oignons ne figureront au Patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Ces traditions vivantes bernoises n'ont en effet pas trouvé grâce aux yeux du Conseil fédéral qui a écarté leurs candidatures. Berne est-elle forcément déçue? Parole à Hans Ulrich Glarner, chef de l'Office de la culture du canton de Berne.



## «LE BILINGUISME DE LA VILLE DE BIENNE AURAIT CLAIREMENT DÛ FAIRE PARTIE DE LA LISTE»

*Ni le marché aux oignons ni les ours bernois n'ont été choisis pour figurer au Patrimoine immatériel de l'UNESCO. Pourquoi à votre avis?*

Ce n'est qu'au premier coup d'œil que Berne n'est pas représentée au Patrimoine immatériel de l'UNESCO. Mais la manière dont est géré le danger d'avalanche, l'horlogerie, la saison d'alpage et le yodel font partie des traditions vivantes bernoises. La typographie suisse fait également partie des huit traditions choisies par le Conseil fédéral. Et nous pouvons ici être fiers du célèbre graphiste Adrian Frutiger originaire d'Unterseen, qui aujourd'hui vit à nouveau dans le canton de Berne. Ses caractères ne se rencontrent pas seulement dans les livres, mais aussi au quotidien dans le monde entier, par ex. sur les plaques de nos rue ou dans les aéroports.

*Le canton de Berne n'a-t-il donc aucune tradition qui lui est propre?*

Bien au contraire: nous appartenons à un canton qui a un patrimoine culturel très riche. Notre liste cantonale ne contient pas moins de 100 inscriptions (voir <http://www.erz.be.ch>). Il est beaucoup plus important pour moi que ces coutumes restent vivantes dans la région plutôt que de figurer sur la liste de l'UNESCO.

*Que représente pour vous une inscription à l'UNESCO?*

Selon moi, le bilinguisme de la ville de Bienne aurait clairement dû faire partie de la liste du Conseil fédéral. Il est scientifiquement prouvé qu'il s'agit d'un phénomène unique qui pourrait servir de modèle pour de nombreuses régions multilingues. C'est d'ailleurs

un thème d'actualité. Cette tradition vivante est toutefois toujours dans la course et j'espère que dans les prochaines années, elle sera choisie pour figurer sur la liste du Conseil fédéral.

*La vieille ville de Berne est inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1983. Qu'est-ce que cela a apporté à la ville?*

Cela garantit à la ville de Berne une place de choix dans la promotion touristique à l'étranger, surtout que l'inscription faite en 1983 a été l'une des premières en Europe. Les touristes intéressés par la culture consultent la liste des sites inscrits au Patrimoine mondial de l'UNESCO. Un tel label est également important pour la sensibilisation de la population locale. Cela montre que nous possédons quelque chose d'unique dont nous devons prendre soin.

*Ne trouvez-vous pas qu'il y a trop de demandes d'inscription au Patrimoine mondial de l'UNESCO et que cela entraîne une perte de valeur de ces inscriptions?*

Initialement, la liste de l'UNESCO était trop centrée sur le patrimoine bâti européen. Je pense qu'il est juste que toutes les régions du monde puissent bénéficier de ces distinctions. L'extension au Patrimoine culturel immatériel permet aussi aux pays dont la culture se manifeste principalement dans les traditions populaires et non dans les constructions, d'attirer l'attention internationale sur leur précieux patrimoine culturel.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

La paroisse catholique romaine de langue française de Berne vous invite à une conférence avec le

**Dr Michel Brugière**

**Samedi 22 novembre 2014 à 10h00**

**au Centre paroissial catholique, Sulgeneckstrasse 13 à Berne.**

Médecin humanitaire de terrain, ancien directeur de Médecins du Monde, Président de l'association Primo Levi et membre du Comité d'administration de Planète Urgence, Michel Brugière est un homme d'action et de lettres.

## LES COULEURS ONT UNE VIE AUTONOME

«La couleur et moi, Augusto Giacometti», une exposition à voir jusqu'au 8 février 2015 au Musée des beaux-arts de Berne

**LA COULEUR ET MOI**, c'est le titre d'une conférence radiophonique donnée le 14 novembre 1934 par le peintre Augusto Giacometti (1877-1947), peintre alors au faite de sa gloire en Suisse (une grande exposition lui avait été consacrée par la Kunsthalle de Berne en 1924 et par le Kunsthaus de Zurich en 1927). Tant les avant-gardistes que les peintres figuratifs ont reproché à Augusto Giacometti ses allers-retours entre réalisme et abstraction. Parmi ses détracteurs, Giovanni Giacometti, son propre cousin, certes au 2<sup>e</sup> degré mais originaire comme lui du village de Stampa dans le Val Bregaglia, qui le traitait de «simple décorateur»; ce en quoi Augusto rétorquait en qualifiant volontiers les peintres de son espèce de «peintres d'images» ! En fait, Augusto était obsédé par une question essentielle à ses yeux qu'il révèle au micro du Studio Fluntern de Zurich: «découvrir des lois expliquant comment se fait la distribution de la couleur dans la nature».

**LA RÉPONSE TIENT TOUT ENTIÈRE DANS LA NATURE.** Son idée était que la couleur des êtres et des choses était influencée par les couleurs de leur environnement. «La nature leur donne très précisément les couleurs qui sont les composantes de la couleur de l'arrière-plan sur lequel vivent ces êtres». Aux couleurs composantes, et sur la toile cette fois, s'opposent les couleurs complémentaires qui, pour les faire ressortir, sont appliquées parcimonieusement et toujours



en fonction de la nature. Ainsi, si les divers bleus sont chez nous les composantes du vert de notre paysage, le rouge sera sa couleur complémentaire. Par contre au Sahara, où les couleurs chaudes s'étendent à perte de vue, le vert sera la couleur complémentaire. De là à en tirer une loi, un code, un langage pictural autorisant le peintre à transposer hors de toute réalité, en inventant par exemple une prairie violette, c'est un pas que Giacometti s'est autorisé à franchir, travaillant sur des combinaisons de couleurs dès 1900 dans des «études de couleur» ou «abstractions de couleurs», juxtapositions de petits carrés aux bords ondulés qui serviront de base à toute son œuvre et qu'on peut voir à cette exposition.

**UN PAPILLON OU UN RETABLE DE FRA ANGELICO**, une peinture murale de Puvis de Chavannes ou une toile de Böcklin lui permettent d'exercer son œil pour comprendre l'agencement des couleurs. Ensuite, il s'emploie à les redistribuer sous forme de mosaïque sur une toile dans un travail figuratif ou non où la perspective n'existe pas puisque de toute façon recréer l'illusion de l'espace n'est pas ce qui l'intéresse. Quand il s'agit d'évoquer son village natal dont il a vécu loin toute sa vie, la forme figurative s'impose tant dans ses aquarelles fortement pigmentées que dans ses vues naturalistes à l'huile («Mon jardin», «Mon village d'origine», «La maison où je suis né...»). Mais quand il se laisse aller à l'inspiration, à partir de la nature (selon l'indication même des titres), il lui est aisé d'oublier l'objet premier qu'on peut reconnaître («Nuit d'été», «Matin de mai»), ou non («Fantaisie sur une fleur de pomme de terre»). L'intensité de sa palette est une constante. Un média privilégié pour la pratiquer est le vitrail dont le verre capte si bien la lumière. Les commissaires de l'exposition ont eu l'ingénieuse idée d'installer une webcam filmant en direct et donc en ses divers moments de luminosité de la journée, le vitrail dont Giacometti a doté le chœur de la cathédrale de Zurich. Une merveilleuse façon d'achever par ce point d'orgue sa visite !

■ Valérie Lobsiger



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Courrier**  
de Berne

N° 9 mercredi 19 novembre 2014

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
ou envoyer les données correspondantes à [admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch)

## LA MUSIQUE, UN MOYEN DIVIN POUR TOUCHER L'ÂME

**FEMMUSICALE, une association à but non lucratif, créée récemment en l'honneur des femmes par trois hommes de génération différente.**



«CE QUE NOUS SAVONS BIEN FAIRE, nous nous devons de le mettre en œuvre pour le bien de tous», déclare dès l'abord Purav Panchal, yeux de braise, sourire éclatant. Rendez-vous a été pris pour rencontrer Patrizio Mazzola et lui-même au Curry Legend, un petit restaurant de la Länggasse en phase avec la diététique ayurvédique. Patrizio Mazzola, président de l'association Femmusicale, la cinquantaine, pianiste de renom se produisant régulièrement en soliste, enseigne aux Hautes Écoles de Musique de Berne et de Lucerne. Son sémillant vice-président, Purav Panchal, trentenaire, est étudiant à l'université de Berne en économie d'entreprise et développement durable. Les deux amis ont décidé de mettre en commun leurs dons, l'un en musique, l'autre en gestion de projet, afin de favoriser une cause qui leur est chère: l'amélioration de la condition féminine, ici et partout ailleurs dans le monde.

**CELA FAISAIT PRESQUE TROIS ANS QU'ILS EN PARLAIENT**, cette année, ils l'ont créée. Et ce en avril 2014, avec l'aide de Jean-Pierre Javet, la septantaine, déjà très engagé dans l'organisation des concerts et des récitals de l'Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne. Leur association a obtenu le soutien de Simonetta Sommaruga, sous le haut patronage de laquelle elle a été

d'emblée placée. Les fondateurs se sont fixé comme but d'une part, l'organisation d'événements musicaux et artistiques où les femmes remplissent un rôle prédominant en tant qu'interprète, compositrice, chef d'orchestre, directrice artistique, actrice; d'autre part, ils poursuivent l'objectif de soutenir des organisations non gouvernementales luttant pour les droits des femmes en leur attribuant la moitié des bénéfices générés lors des événements organisés, l'autre moitié étant consacrée au financement des futurs programmes artistiques. Dans un premier temps à Berne, puis progressivement en Suisse, en Europe et, à terme, sur tous les autres continents, confie Purav débordant d'enthousiasme. Terre des femmes et Solidar Suisse ont déjà rallié ce beau projet. Grâce au riche carnet d'adresses de Patrizio et au savoir-faire de Purav, les sponsors ont été vivement sollicités pour couvrir une partie des dépenses engagées pour le lancement du tout premier programme musical organisé à Berne les 14, 15 et 16 novembre 2014 (avec trois manifestations par jour, notamment, la participation du Duo Praxedis, la pianiste Sibylle Briner qui agrémente ses récitals de ses propres improvisations, les compositrices Brigitte Sahi (violoncelle), Aglaia Graf (piano), Katrin Frauchiger (soprano)... Pour consulter la totalité des manifestations, voir [www.femmusicale.ch](http://www.femmusicale.ch)

**ON S'ÉTONNE DE NE TROUVER AUCUNE FEMME** dans l'équipe fondatrice d'une telle association. La réponse de Purav fuse: «Jedermann ist mit einer Frau verbunden»! Chaque homme est lié à une femme, que ce soit sa mère, sa soeur, sa femme. Il ne peut donc rester indifférent à son sort. Avez-vous entendu parler du mouvement «He for she»? C'est un mouvement de solidarité masculine qui a été lancé en septembre 2014 à l'initiative des Nations Unies en faveur de l'égalité des sexes; car celle-ci n'est pas une question exclusivement féminine, mais bien une question humaine concernant chaque homme. Les femmes sont confrontées à toutes sortes de discrimination, pas seulement en termes de salaire comme encore parfois chez nous. La pauvreté, la violence, l'esclavage, le trafic sexuel les frappent de plein fouet partout dans le monde. Femmusicale a été créée à l'image de ce mouvement, pour renforcer la solidarité vis-à-vis des femmes et encourager les initiatives. On ne peut que lui souhaiter longue vie.

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Lu 24 nov. à 10 h et à 16 h à l'Église du Saint-Esprit** (Spitalgasse 44): *Sons pour les oignons*, l'organiste titulaire Marc Fitze profitera du marché aux Oignons pour faire résonner différemment son orgue Metzler avec des «Evergreens» ayant comme origines l'opéra, la comédie musicale, le pop et la musique populaire. Tous les concerts sur [www.heiliggeistkirche.ch](http://www.heiliggeistkirche.ch).

**Ma 9 déc. à 19 h 30 à l'Église française:** Récital d'orgue par Jean-François Vaucher: • *La symphonie du Nouveau Monde* d'Antonin Dvořák, transcrite pour orgue par Jean-François Vaucher; • *Bénédiction de Dieu dans la solitude* de Franz Liszt. Vernissage bernois du dernier cédé. Prix d'entrée 20 CHF, étudiants 10 CHF.

**Sa 13 déc. à 17 à l'église de la Science chrétienne** (Forum Menuhin, Helvetiaplatz): l'organiste Hanspeter Graf interprétera quelques-unes de ses œuvres.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ÉCHOS CALENDAIRES

Voici un choix de trois calendriers à consonance bernoise:

**2015 Instantanés bernois:** un calendrier-agenda mensuel avec 12 photographies historiques prises entre 1880 et 1950, et provenant des archives de l'État de Berne. Une idée toujours très réussie de Michael Weber et de *l'Anzeiger Region Bern*. Parmi les sujets proposés: l'arène du cirque Knie vers 1927, une vue aérienne de la gare vers 1950, les grands magasins Epa (Einheitspreis, soit *Uniprix*) à la Marktgasse 24 / 26 en 1932, un planton de police réglant la circulation sur la place Fédérale vers 1930. Format 30 x 30 cm. ISBN 3-9521850-2-7, prix 29,50 CHF (+ frais de port 6,50 CHF). En vente au guichet de Publicitas, Bubenbergl. 8, 3001 Berne, ouvert lu-ve 9 à 17 h. Commande pour envoi par poste: Anzeiger Region Bern, Berner Momente, Postfach, 3001 Bern; T 031 384 18 00. Le tirage est limité, ne pas attendre trop longtemps pour passer commande!



Le garage Elite à la Murtenstr. 17 en 1933



Garçons lors du patinage sur l'étang gelé du Eichholz en 1914

**Loki Chemins de fer suisses 2015:** un calendrier mensuel avec 15 photographies réalisées par Armin Schmutz entre 2012 et 2013. Le canton de Berne est très bien représenté avec huit vues. Les lieux sont soigneusement choisis en fonction des plans esthétique et technique. L'auteur bernois nous offre un total de 15 images: une page de titre bernoise, une image particulière (aussi bernoise), 12 images mensuelles et une image états-unienne avec une grande locomotive à vapeur *Challenger* (car Armin Schmutz chasse également outre Atlantique!). Format 33 x 48 cm, prix 27,00 CHF (+ frais d'emballage et de port). Editions Lokpress AG, Zurich, 2014, ISBN 978-3-906013-08-4. Commande: Stämpfli Publikationen AG, Postfach 8326, 3001 Bern, T 031 300 62 58. Autres produits des Editions Lokpress: [www.loki.ch](http://www.loki.ch).



Un train spécial formé de matériel historique arrive à Kandersteg le 30 juin 2013 à l'occasion des 100 ans du BLS



Le viaduc de Luogelkin éclairé au soir du 7 sept. 2013 à l'occasion du centenaire du BLS, pour un défilé de véhicules ferroviaires



Page de titre du calendrier

**Berne vue d'en-haut 2015:** voilà un nouveau calendrier dû à l'initiative du jeune photographe bernois Thomas Hodel (né en 1988) qui propose 12 visions insolites de Berne. Tous les sujets furent pris à partir d'un hélicoptère de la compagnie Montain Flyers 80 Ltd basée à Belp au cours de huit vols entre 2012 et 2014. Le photographe fit son premier vol en hélicoptère au-dessus de Berne en 2011! Voilà un calendrier de très bonne facture avec des images insolites. Qui, parmi nous, a déjà vu la ville de Berne d'en-haut? Nous trouvons, parmi les sujets proposés, une vue nocturne autour du stade de Suisse, le pont de la Nydegg lors du Grand Prix de Berne, la pelouse du bain du Marzili, le festival du Gurten de nuit, le spectacle son et lumière projeté sur le Palais fédéral, etc. Format 42 x 30 cm, prix 34,90 CHF. Éditions Thomas Hodel, ISBN 978-3-033-04680-1. En vente à la papeterie Länggasse (Länggassstr. 34), Foto Video Zumstein (Casinoplatz 8) et à Belp, Bienne, Gümliigen, Morat et Thoune. Liste complète sous [www.bern-von-oben.ch](http://www.bern-von-oben.ch). Envoi postal: commande via [www.bern-von-oben.ch](http://www.bern-von-oben.ch). Autres informations sur le photographe: [thomashodel.ch](http://thomashodel.ch).

Un bon donnant droit à un rabais de 10 % sur tous les vols circulaires au départ de l'aéroport de Berne-Belp est joint à chaque exemplaire du calendrier.

**Exposition avec 20 vues aériennes** jusqu'au ve 6 jan. 2015 dans les bureaux de Pricewaterhouse-Cooper en gare de Berne, du lu au ve de 8 à 17 h.



Vue matinale de la Gerechtigkeitsgasse

### L'expression du mois (20)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Porter un habit de deux paroisses?*

Réponse en page 8

# favorisez nos annonceurs

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 20 novembre 2014

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant

### Jacques Tati : l'enfance l'œil

### Jeudi 27 novembre 2014

#### Changement de programme

Le conférencier prévu étant indisponible, il est remplacé par :  
Mme Corinne Fournier, Maître-Assistante de Littérature française  
à l'Institut de Langue et de Littérature françaises de Berne

### Kundera et la littérature mondiale

### Jeudi 4 décembre 2014

M. François Turrian, directeur romand ASPO (Association Suisse  
pour la Protection des Oiseaux)

### Des oiseaux et des hommes

### Jeudi 11 décembre 2014

M. Christophe Calame, professeur au Gymnase de Morges et à la  
Haute Ecole Pédagogique de Lausanne

### La machine, miroir de l'homme

## Pause

### Jeudi 12 février 2015

M. Gilles Marchand, directeur de la Radio Télévision Suisse

### La Radio Télévision Suisse : histoire et perspectives

### Jeudi 19 février 2015

M. Marc Mousson, enseignant en art visuel à la retraite

### Marc Mousson, 1<sup>er</sup> chancelier de la Confédération

## CARNET D'ADRESSES

\* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

### AMICALES

#### A<sup>3</sup>-EPFL BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)  
Roland Kallmann, T 031 301 24 83  
roland.kallmann@a3.epfl.ch  
http://a3-berne.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**\*Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T 031 351 57 54

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmail.com

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40

**Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.2orgelndreif-2orgestrinite.ch

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Ecole française de Berne (EFB)**  
conventionnée par l'Education nationale  
française (réseau AEFÉ)  
Langues: français, allemand et anglais,  
de 3 à 16 ans  
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57  
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

**Société de l'Ecole de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserefberne.ch  
www.egliserefberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

## QUELQUES RENDEZ-VOUS

**RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ.** Pour la quatrième année consécutive, le Palais fédéral se transforme en château de conte de fées à l'occasion du désormais incontournable spectacle son et lumière «Rendez-vous Bundesplatz». Cette année, le spectacle est centré sur la Fontaine Continue Suisse (FOCS) qui mesure «le temps de notre époque», jusqu'à ce que cette horloge atomique ne devienne folle... L'année dernière, plus de 440 000 spectateurs ont pu profiter du spectacle sur la Place fédérale. Une estrade pour fauteuils roulants est mise pour la première fois à disposition des personnes handicapées. Jusqu'au 30 novembre 2014. Tous les jours à 19h00-20h30, à l'exception des 24 et 25 novembre (marché aux oignons). [www.rendezvousbundesplatz.ch](http://www.rendezvousbundesplatz.ch)

**LE MARIAGE DE FIGARO.** Tout le monde a entendu parler de ce grand classique de l'opéra, mais on le voit rarement au théâtre. Révolutionnaire, le texte de Beaumarchais, pour faire passer des idées neuves, utilise une arme imparable: le rire. Le metteur en scène Jean-Paul Tribout a choisi de rester dans l'époque de la création, car dit-il, la phrase célèbre de Saint Just, «Le bonheur est une idée neuve en Europe!» s'applique à merveille à cette pièce présentée dans le cadre de la *Nouvelle Scène*. Représentation: vendredi 19 décembre 2014, à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**SONATE D'AUTOMNE.** Comment peut-on concilier une vie de grande artiste internationale et son rôle de mère? Le sujet de «Sonate d'automne», qui est à la fois une pièce et un film de Bergman, est d'une grande modernité. Pour incarner les deux personnages principaux de ce huis clos entre une mère et sa fille présenté dans le cadre de la *Nouvelle Scène*, deux brillantes actrices: Françoise Fabian et Rachida Brakni. Représentation: lundi 19 janvier 2015, à 19h30. Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**LA MUSIQUE POP EN SUISSE.** Avec sa nouvelle exposition «Oh Yeah!», le Musée de la communication propose aux visiteurs un voyage à travers l'aventure de la musique pop suisse des années 1950 à aujourd'hui: d'Elvis Presley qui alluma l'étincelle de la révolution pop aux radios suisses qui diffusent enfin dès 1983 les chanteurs de la scène musicale suisse, vous saurez tout sur les beats, les groupes et la musique pop en Suisse. À voir jusqu'au 19 juillet 2015. Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, 3000 Berne. T 031 357 55 55, [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

**CLASSE SPÉCIALE – PAS À VENDRE.** Lorsque l'on regarde attentivement les œuvres de Paul Klee, on est frappé par de petites inscriptions comme «SKL», qui signifie «Sonderklasse – unverkäuflich», soit «catégorie spéciale – pas à vendre». L'artiste distinguait ainsi les œuvres ayant une importance particulière pour lui et



Dessin: Anne Renaud

qu'il réservait à sa succession. Le Centre Paul Klee présente avec sa dernière exposition la rétrospective la plus personnelle de Paul Klee – par lui-même. À voir jusqu'au 1<sup>er</sup> février 2015. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3000 Bern. T 031 359 01 61. [www.zpk.org/fr](http://www.zpk.org/fr)

**ZIBELEMÄRIT.** Chaque quatrième lundi de novembre, la foule se presse dès 5 heures du matin dans les ruelles de Berne à l'occasion du traditionnel marché aux oignons, le «Zibelemärit». Les paysans de la région bernoise y présentent au cœur de la capitale plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Des stands colorés proposant poteries, pain d'épices, légumes et souvenirs s'offrent également au visiteur. Le vin chaud ne manque pas non plus à l'appel. Date: Lundi 24 novembre 2014. [www.bern.com/fr](http://www.bern.com/fr)

### Réponse de la page 6

Cette expression concerne l'inconstance (et les adjectifs qui lui sont liés: versatile, capricieux, lunatique, instable, changeant, etc). Elle est utilisée pour dire agir ou parler tantôt d'une manière, tantôt d'une autre, être ce qu'on nomme communément un «homme à deux visages». Elle est citée par Pierre-Marie Quillardet en 1842 dans son Dictionnaire des proverbes. RK



**bühler ag**  
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



## PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 19 décembre 2014

### Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

### Dernier délai de commande d'annonces:

mardi 25 novembre 2014

### Rédaction:

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
christine.werle@courrierdeberne.ch

\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: vendredi 28 novembre 2014

### Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

### Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)